

## JUN TSA' BA I TS'IJBUBU SANTIAGO

*Santiago mi' ts'ijbuben jini pujquemo' bΛ quixtyañujob*

<sup>1</sup> Joñon Santiagojon. Ajtoñelon i cha'an Dios yic'ot lac Yum Jesucristo. Mic chocbeñetla tyΛlel saludos jini doce mujch'ob i jiñΛjelet bΛ la Israel pam pujquemet bΛ la ti pejtyel mulawil.

*Lac ña'tyΛbal tyΛlem bΛ ti Dios*

<sup>2</sup> Quermañujob yom c'ajacña la' woj mi la' wubin che' mi la' niq'ui ñusan wocol tyac bΛ.

<sup>3</sup> La' wujilach isujm che' mi la' ñusan wocol ti uts'at mi tsictiyel chΛncox la' wen ch'ujbin. Che' jini, mu' tyo mejlel la' más cuche' wocol ti uts'at.

<sup>4</sup> Jop'ox la' cuche' wocol ti wen. Che' jini mi' p'ΛtyΛliyel la' pusic'al. Ch'ujbi la' lu' cuche' chΛ bΛ yes wocol tyac bΛ. Mi p'ΛtyΛl la' pusic'al ma'ix chΛ bΛ tyo yom la' cha'an.

<sup>5</sup> Mi an juntiquil ba' añetla an tyo bΛ yom i ña'tyΛbal, la' i c'ajtiben Dios. Dios mi quej i yΛq'uen. Ti yonlel mi quej i yΛq'uen pejtyel quixtyañu mu' bΛ i c'ajtiben Dios. Ma'ix mi' mimich' aq'uen.

<sup>6</sup> Pero yom i c'ajtiben che' ti jump'ej i pusic'al mi' ch'ujbin. Mach yom cha'chajp i pensal. Jini cha'chajp bΛ i pensal che' bajche' wits'law bΛ ja' mu' bΛ i nijcan ic' ti mar como mach'an xuc'ul.

7 Jini cha'chajp b<sub>Λ</sub> i pensal mach yom i lolon ña'tyan mi an ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> yes mi quej i y<sub>Λ</sub>q'uentyel ti lac Yum.

8 Mach ch'ujbi ajnic ti xuc'ul jini am b<sub>Λ</sub> cha'chajp i pensal.

9 Jini p'ump'un b<sub>Λ</sub> hermañu yom c'ajacña yoj mi yubin cha'an mi q'uejlel ti ñuc ti Dios.

10 Jini am b<sub>Λ</sub> cab<sub>Λ</sub>l ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> yes an i cha'an yom c'ajacña i yoj mi yubin che' mi ju'santyel. Como jini rico b<sub>Λ</sub> ñumel jach mi ñumel. Jini rico b<sub>Λ</sub> che' bajche' i nich pimel mu' b<sub>Λ</sub> i p'ajtyel.

11 Che' mi pasel q'uin che' c<sub>Λ</sub>l<sub>Λ</sub>x mi ticwan, mi ty<sub>Λ</sub>quin jini pimel. Mi p'ajtyel i nich. Mi lajmel i c'otyajlel. Ch<sub>Λ</sub>'ach je'el jini rico b<sub>Λ</sub>. Mi sajtyel che' ch<sub>Λ</sub>ncol tyo i bej oc'an ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> an i cha'an.

### *Ilpusic'lantyel yic'ot i nijc<sub>Λ</sub>ntyel ti simaronlel*

12 C'ajacña yoj jini mu' b<sub>Λ</sub> i cuche' wocol ti wen. Como che' tsa'ix i ñus<sub>Λ</sub> ti wen mi quej i y<sub>Λ</sub>q'uentyel i majtyan. Mi quej i q'uejlel ti wen ti Dios. Mi quej i y<sub>Λ</sub>q'uentyel i cuxty<sub>Λ</sub>lel mach'Λ yujil jilel tsa' b<sub>Λ</sub> i w<sub>Λ</sub> al<sub>Λ</sub> Dios. Mi quej i y<sub>Λ</sub>q'ueñonla laj cuxty<sub>Λ</sub>lel mu' b<sub>Λ</sub> lac p'untyan Dios.

13 Che' an majch mi' pensalin i niq'ui cha'len mach'Λ wen, mach yom i lolon ña'tyan mi Dios mi' nijc<sub>Λ</sub>ben i pusic'al cha'an i cha'len mach'Λ wen. Como Dios mach'an mi' pensalin i cha'len mach'Λ wen. Como Dios mach'an mi' nijc<sub>Λ</sub>ben i pusic'al i niq'ui cha'len quixtyañu mach'Λ wen.

14 Xiba mi yilpusic'leñonla che' mi' nijc<sub>Λ</sub>beñonla lac pusic'al lac niq'ui cha'len mach'Λ wen mu' b<sub>Λ</sub> lac bajñel pensalin yic'ot la com b<sub>Λ</sub> ti lac pusic'al.

15 Ti caj jini mach'Λ wen mu' bΛ lac mulan lac bajñel pensalin mi yΛq'ueñonla lac yajlel ti mulil. Che' jini mi lac satjyel che' tsa'ix lac yoque cha'le mulil.

16 P'untyΛbilet bΛ la quermañujob, mach la' lotin la' bΛ.

17 Pejtyel chΛ bΛ wen, pejtyel ts'ΛcΛl bΛ mu' bΛ la cΛq'uentyel lu' tyΛlem ti Dios ya' ti panchan. Jini ti yΛc'Λ c'ajc tyac am bΛ ti panchan. Mach'an mi ts'in q'uexytyel Dios. Mach sajlic an i yΛxñal como mach'an mi q'uexytyel.

18 Tsa'ix i yΛc'onla laj cuxtyΛlel mach'Λ yujil jilel cha'an ti jini yoque melel bΛ t'an cha'an chΛ'ach yom Dios. Tsa'ix i cotyΛyonla cha'an lajalonla che' bajche' ñaxan bΛ i wut chΛ bΛ tyac ti ñaxan bΛ ti c'Λn'Λ. Jini tsa' bΛ ñaxan ac'Λ i wut tyac ti aq'uenti cha'an i majtyan Dios ti ñoj oniyix loq'uem ti pejtyel jini tsa' bΛ i yΛc'Λ Dios.

### *Yoque wen bΛ i ch'ujbintyel Dios*

19 Jin cha'an p'untyΛbilet bΛ la hermañujob, jujuntiquiletla yom ora mi la' ñach'tyan pero mach yom mi la' wa' jaq'ue'. Mach yom mi la' wa' mich'an.

20 Como jini mich' bΛ quixtyañu ma' mi' cha'len mu' bΛ i mulan Dios.

21 CΛyΛxla pejtyel mach'Λ wen bΛ la' pensal yic'ot mu' bΛ la' niq'ui cha'len como yonlel jini mach'Λ wen. Ch'ujbin ti' pec'lel la' pusic'al jini t'an tsa' bΛ pΛjq'ui yubil ti la' pusic'al. Añach i p'ΛtyΛlel jini t'an cha'an i cotyañonla.

22 Ch'ujbinla jini mu' bΛ i subeñetla Dios ti' t'an. Mach cha'anic jach mi la' lolon ñach'tyan.

Muc' jach la' lo'lon la' b<sub>Λ</sub> yubil che' muc' jach la' ñ<sub>Λ</sub>ch'tyan.

<sup>23</sup> Jini muc' jach b<sub>Λ</sub> i yubin pero mach'an mi' ch'ujbin lajal<sub>Λ</sub>ch bajche' quixtyañu mu' b<sub>Λ</sub> i q'uel i b<sub>Λ</sub> ti espejo.

<sup>24</sup> Mi' q'uel i b<sub>Λ</sub> bajche' yilal. Mi majlel. Ora mi ñajayel i cha'an bajche' yilal i y<sub>Λ</sub>xñal.

<sup>25</sup> Mi mach'an mi ñajayel i cha'an tsa' b<sub>Λ</sub> yubi pero mi ti' jac' <sub>Λ</sub> jini wen b<sub>Λ</sub> xic'ojel mu' b<sub>Λ</sub> i colonla, mi ch<sub>Λ</sub>ncol i yoque ch'ujbin, tijicña mi quej i yajñel.

<sup>26</sup> Mi an majch mi lolon al ch<sub>Λ</sub>ncox i wen ch'ujbin ti' pusic'al, pero mach yujil i tic'ol i yac' ch<sub>Λ</sub>ncol jach i lotin i b<sub>Λ</sub>. Ma'ix i c'ajñibal bajche' mi' ch'ujbin.

<sup>27</sup> Che' mi laj cotyan meba' alp'eñalob yic'ot meba' x'ixicob che' an i wocol jiñ<sub>Λ</sub>ch yoque wen b<sub>Λ</sub> i ch'ujutis<sub>Λ</sub>ntyel Dios ti' wut Dios lac Tyat. Yic'ot che' mach'anix mi la cotsan lac mul ti jini mach' <sub>Λ</sub> wen tyac i cha'an b<sub>Λ</sub> mulawil.

## 2

### *Junlajal uts yom mi laj q'uel quixtyañu*

<sup>1</sup> Quermañujob, jatyetla mu' b<sub>Λ</sub> la' ch'ujbin lac Yum Jesucristo am b<sub>Λ</sub> i ñucl<sub>Λ</sub>l yom junlajal lu' uts mi la' q'uele'.

<sup>2</sup> C'o'ojl<sub>Λ</sub>ch ti ochi ba' much'quibiletla juntiquil am b<sub>Λ</sub> sortija ti' c' <sub>Λ</sub> b melel b<sub>Λ</sub> ti oro. [Sortija yom i y<sub>Λ</sub>le' m<sub>Λ</sub>p<sub>Λ</sub>c'a'.] L<sub>Λ</sub>p<sub>Λ</sub>l i cha'an wen b<sub>Λ</sub> i pislel. C'o'ojl<sub>Λ</sub>ch ti ochi je'el juntiquil p'ump'un b<sub>Λ</sub> l<sub>Λ</sub>p<sub>Λ</sub>l b<sub>Λ</sub> i cha'an tsucul b<sub>Λ</sub> i pislel.

<sup>3</sup> C'o'ojl<sub>Λ</sub>ch ti la' sube' am b<sub>Λ</sub> wen b<sub>Λ</sub> i pislel: Buchi' w<sub>Λ</sub>'i ti wen b<sub>Λ</sub> buchlib<sub>Λ</sub>l, che'etla. Pero jini

p'ump'un b<sub>Λ</sub> mi la' suben: Wa'i w<sub>Λ</sub>'i o buchi' w<sub>Λ</sub>' ti lum, che'etla.

<sup>4</sup> Mach junlajal ch<sub>Λ</sub>ncol la' q'uelob ti uts. Che' bajche' melojel muq'uetla yubil cha'an ti mach'Λ wen b<sub>Λ</sub> la' pensal che' ma'an junlajal mi la' q'uel ti uts la' pi'Λlob.

<sup>5</sup> P'unty<sub>Λ</sub>bilet b<sub>Λ</sub> la hermañujob, ubinla: Dios ti yajc<sub>Λ</sub> jini p'ump'un b<sub>Λ</sub> w<sub>Λ</sub>' ti mulawil cha'an mi yochel ti rico yubil che' mi' wen ch'ujbin ti' pusic'al. Ti yajc<sub>Λ</sub> je'el cha'an mi y<sub>Λ</sub>q'uentyel i yochel ba' mi' cha'len yum<sub>Λ</sub> Dios. Tsa'ix i w<sub>Λ</sub> al<sub>Λ</sub> Dios mi quej i y<sub>Λ</sub>q'ueñonla mu' b<sub>Λ</sub> lac p'untyan Dios.

<sup>6</sup> Pero ch<sub>Λ</sub>ncox la' w<sub>Λ</sub>c' ti quisnil jini p'ump'uña' b<sub>Λ</sub>. ¿Mach'a jinic ricojo' b<sub>Λ</sub> mu' b<sub>Λ</sub> i ty<sub>Λ</sub>c'lañetla mu' b<sub>Λ</sub> i p<sub>Λ</sub>y<sub>Λ</sub>etla ba'an jini am b<sub>Λ</sub> i ye'tyel? ¿Chucoch ma' más q'uel ti wen che' jini?

<sup>7</sup> ¿Mach ba jinic jini ricojo' b<sub>Λ</sub> mu' b<sub>Λ</sub> i contrajin i t'an Cristo yom b<sub>Λ</sub> q'uejlel ti ñuc? Pero mi la' pej<sub>Λ</sub>antyel ti i cha'año' b<sub>Λ</sub> Cristo.

<sup>8</sup> Weñach mi la' cha'len che' mi la' yoque jac' jini más ñuc b<sub>Λ</sub> mandar am b<sub>Λ</sub> ti Ts'ijbubil b<sub>Λ</sub> i T'an Dios mu' b<sub>Λ</sub> y<sub>Λ</sub>le': P'untyan a pi'Λlob che' bajche' ma' bajñel p'untyan a b<sub>Λ</sub>, che'en.

<sup>9</sup> Pero mi mach junlajal mi la' q'uel ch<sub>Λ</sub>ncol la' wotsan la' mul. Mi la' w<sub>Λ</sub>jlel ti xmulil cha'an ti mandar Dios.

<sup>10</sup> Como mi an juntiquil mu' b<sub>Λ</sub> i lu' jac' pejtyel jini mandar, pero mi ti' ñu<sub>Λ</sub> jump'ej mi y<sub>Λ</sub>jlel ti xmulil. Como lajal<sub>Λ</sub>ch che' bajche' ti' lu' ñusa ti pejtyel i mandar, Dios.

<sup>11</sup> Jini jach b<sub>Λ</sub> Dios tsa' b<sub>Λ</sub> y<sub>Λ</sub>l<sub>Λ</sub>: Mach a cha'len a tsuculel, ti y<sub>Λ</sub>l<sub>Λ</sub> je'el: Mach a cha'len ts<sub>Λ</sub>nsa, che'en.

Che' jini mi mach'an mi' cha'len i tsuculel, pero mi' cha'len tsansa tsa'ix i ñusabe i mandar Dios.

<sup>12</sup> Yom mi la' cha'len wen b<sub>Λ</sub> t'an. Yom mi la' wajñel ti wen. Como mi quej lac mel lac b<sub>Λ</sub> cha'an ti mandar. Jiñach jini mandar mu' b<sub>Λ</sub> i colonla.

<sup>13</sup> Dios ma'ix mi quej i p'untyañob ti yorojlel melojel jini mach'Λ ba'an ti' p'untyayob yaño' b<sub>Λ</sub>. Pero jini tsa' b<sub>Λ</sub> i p'untyayob yaño' b<sub>Λ</sub> mi quej i ganarin ti yorojlel melojel.

### *Weñach lac cha'libal che' mi lac ch'ujbin Dios*

<sup>14</sup> Quermañujob, ma'ix i c'Λjnibal mi an mach mi yale': Mic ch'ujbin tic pusic'al, che'en, pero mach'an ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> wen mi' cha'len. Ma'an mi cotyAntyel che' mi lolon al mi' ch'ujbin Dios che' ma'ix mi' yoque ch'ujbin Dios ti' pusic'al.

<sup>15</sup> La' lac poj al an juntiquil hermano mi hermana mach b<sub>Λ</sub> jasal i pislel i we'el i yuch'el cha'an ti jujump'ej q'uin.

<sup>16</sup> La' lac poj al an juntiquiletla mi la' wale': Cucu, q'uelex a bijlel. Wen moso a b<sub>Λ</sub>. Wen cha'len uch'el, che'et. Pero mi mach'an ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> yes ti a wAQ'ue, lolon jachix ti a wΛΛ.

<sup>17</sup> Ch'Λch je'el mi chancol la c<sub>Λ</sub>le' mi lac ch'ujbin Dios ti lac pusic'al, pero mi mach'anix tsiquil ti lac melbal lolon jachix che' jini.

<sup>18</sup> Pero mi an juntiquil mu' b<sub>Λ</sub> yale': Ma' ch'ujbin Dios ti a pusic'al, che'et. Joñon mic cha'len wen b<sub>Λ</sub>, che'en. PAs'eñon bajche' ma' ch'ujbin Dios che' ma'ix ma' cha'len wen b<sub>Λ</sub>. Joñon mic pAs'eñet mic ch'ujbin Dios tic pusic'al cha'an ti wen b<sub>Λ</sub> mic cha'len, che'en.

19 Chancox a ña'tyan an jach juntiquil Dios. Weñach ma' ña'tyan. Jinic tyo xibajob je'el mi' ña'tyan an Dios. Tsitsiñayob ti bΛq'uen.

20 Jatyet mach'anix ma' ña'tyan mi chancol lac lolon ale' mi lac ch'ujbin Dios ti lac pusic'al pero mi mach'an tsiquil wen bΛ lac melbal lolom jach mi la cΛ che' jini.

21 Dios ti' q'uele ti tyoj lac yum ti ñoj oniyix Abraham bΛ i c'aba' cha'an ti jini tsa' bΛ i cha'le. Abraham ti yΛq'ue Dios i yalobil Isaac bΛ i c'aba' cha'an tsΛnsΛbil bΛ i majtyan yubil.

22 Q'uele awilan, ti tsictiyi Abraham ti' wen ch'ujbi ti' pusic'al cha'an ti jini tsa' bΛ i cha'le. Ts'ΛcΛ bajche' ti yΛΛ melelach i t'an Dios como ti tsictiyi che' ñac ti' jac'be i t'an.

23 Che' jini ti ts'actiyi jini ts'ijbubil bΛ ti' t'an Dios mu' bΛ yΛle': Abraham ti' ch'ujbi Dios ti' pusic'al. JasΛ ti yubi Dios cha'an i q'uel ti tyoj Abraham. Abraham ti pejcΛnti ti i pi'Λl Dios.

24 Wale q'uele awilan, Dios mi' q'uel ti tyoj quixtyañu cha'an ti jini mu' bΛ i cha'len, mach cha'anic jach mi yΛle' melelach i t'an Dios.

25 ChΛach ti ujti yic'ot juntiquil 'ixic Rahab bΛ i c'aba' tsa' bΛ cabΛ cha'le i tsuculel che' ñac ti' choño i bΛ, pero ti' cotyΛyob jini ajq'uel pañimilob che' ñac ti' pΛyΛ ochel ti c'aj oj yic'ot ti' cha' pas'eyob yambΛ bij cha'an mi sujtyelob. Dios ti' q'uele ti tyoj cha'an ti' cotyΛyob i cha'año' bΛ Dios.

26 Ma'ix i c'Λjnibal lac bac'tyal mi loq'uemix lac ch'ujlel. ChΛach je'el ma'ix i c'Λjnibal mi lac lolon al melelach i t'an Dios che' ma'ix mi lac yoque ch'ujbin ti lac pusic'al che' ma'ix tsiquil wen bΛ lac cha'libal.

## 3

*La cac'*

<sup>1</sup> Quermañujob, mach yom cabale<sup>t</sup>la mi la' wot-san la' b<sup>Λ</sup> ti ajc<sup>Λ</sup>antisajob. Como la' wujil<sup>Λ</sup>ch más ts<sup>Λ</sup>ts mi quej i melonla Dios ti' yorojlel melojel ajc<sup>Λ</sup>antisajon b<sup>Λ</sup> la mi an lac mul.

<sup>2</sup> Ti lac pejtye<sup>l</sup>el mi la cotsan cab<sup>Λ</sup>l lac mul. Jini mach'<sup>Λ</sup> ba'an mi saj otsan i mul b<sup>Λ</sup> winic cha'an ti' t'an, ts'<sup>Λ</sup>c<sup>Λ</sup>l<sup>Λ</sup>ch i wenlel jini quixtyañu. Yujil<sup>Λ</sup>ch i tic'ol pejtyel i pusic'al che' jini.

<sup>3</sup> Che' mi la cotsan i tsucu tyaq'uinlel i yej jini caballo cha'an mi tyoj is<sup>Λ</sup>ntyel majlel ba' la com majlel ch<sup>Λ</sup>ncol lac nijcan majlel pejtyel i b<sup>Λ</sup>c'tyal che' jini.

<sup>4</sup> Q'uelela awilan jini barco. Aunque wen colem aunque mi nijc<sup>Λ</sup>yel ti p'<sup>Λ</sup>ty<sup>Λ</sup>l b<sup>Λ</sup> ic' pero jini ajnijca barcojob mi' choc majlel ba'ical yom cha'an ti saj jach b<sup>Λ</sup> i nijc<sup>Λ</sup>jib.

<sup>5</sup> Ch<sup>Λ</sup>'<sup>Λ</sup>ch mi yujtyel yic'ot la cac' je'el. I saj jach am b<sup>Λ</sup> ti lac b<sup>Λ</sup>c'tyal. Pero cab<sup>Λ</sup>l ch<sup>Λ</sup> b<sup>Λ</sup> mi' tye<sup>Λ</sup>ch la cac'. Colem b<sup>Λ</sup> matye'el mi jilel cha'an ti i saj jach b<sup>Λ</sup> c'ajc.

<sup>6</sup> C'ajc<sup>Λ</sup>ch yubil la cac'. Ts'<sup>Λ</sup>b<sup>Λ</sup>l yubil ti c'ajc che' bajche ti infierno mach'<sup>Λ</sup> ba'an mi saj yajpel cha'an ty<sup>Λ</sup>lem ba'an xiba jini mach'<sup>Λ</sup> wen mu' b<sup>Λ</sup> i y<sup>Λ</sup>le'. Yoque simaron la cac' chucul b<sup>Λ</sup> ti lac b<sup>Λ</sup>c'tyal. Jin cha'an mi' lu' xaxan lac b<sup>Λ</sup>c'tyal yubil cha'an simaroniyiconla. Mi' tye<sup>Λ</sup>chbeñoñla lac simaronlel c'<sup>Λ</sup>l<sup>Λ</sup> che' al<sup>Λ</sup>lon tyo la c'<sup>Λ</sup>l<sup>Λ</sup> che' ñoxonixla.

<sup>7</sup> Quixtyañu ch'ujbi i yuts isan pejtyel ch<sup>Λ</sup> b<sup>Λ</sup> tyac ti animal. Ch'ujbi i yuts isan simaron b<sup>Λ</sup> animal



yic'ot xma'tye'mut yic'ot lucum tyac yic'ot animal am b<sub>Λ</sub> ti ja'. Tsa'ix i yuts is<sub>Λ</sub>.

<sup>8</sup> Pero mach'an quixtyañu ch'ujbi b<sub>Λ</sub> yuts isan la cac'. Jiñ<sub>Λ</sub>ch simaron b<sub>Λ</sub> mach'<sub>Λ</sub> ba'an mi y<sub>Λ</sub>c' i b<sub>Λ</sub> ti uts is<sub>Λ</sub>ntyel. But'ulix ti veneno yubil.

<sup>9</sup> Ti mismo jini jach b<sub>Λ</sub> la cac' mi lac sub i ñuclel Dios lac Tyat yic'ot mi la ch'<sub>Λ</sub>que' lac pi'<sub>Λ</sub>lob, Dios b<sub>Λ</sub> ti' mele je'el che' bajche' an Dios.

<sup>10</sup> Ti jin jach b<sub>Λ</sub> la cac' mi laj c'<sub>Λ</sub>ñe' lac sub i ñuclel Dios mi lac ch'<sub>Λ</sub>que' lac pi'<sub>Λ</sub>lob. Quermañujob mach yom lac cha'len che' bajche' jini.

<sup>11</sup> ¿Mejl ba i loq'uel sumuc b<sub>Λ</sub> ja' yic'ot mach'<sub>Λ</sub> sumuc ti jump'ej jach i pasib ja'? Mach mejl.

<sup>12</sup> Quermañujob, ¿mejl ba i y<sub>Λ</sub>c' aceituna b<sub>Λ</sub> i wut jini higuera b<sub>Λ</sub> tye'? ¿Mejl ba i y<sub>Λ</sub>c' i wut higo ti y<sub>Λ</sub>q'uil ts'ujsub? Mach mejl. Ch<sub>Λ</sub>'<sub>Λ</sub>ch je'el mach loc' sumuc b<sub>Λ</sub> yic'ot mach'<sub>Λ</sub> sumuc b<sub>Λ</sub> ja' ti jump'ej jach b<sub>Λ</sub> i pasib ja'.

### *Jini yoque wen b<sub>Λ</sub> lac ña'ty<sub>Λ</sub>bal*

<sup>13</sup> Mi an juntiquil ba' añetla wen am b<sub>Λ</sub> i ña'ty<sub>Λ</sub>bal, wen niq'ui yujil b<sub>Λ</sub>, la' i tsictisan ti wen b<sub>Λ</sub> i cha'libal. Mach'an mi chan isan i b<sub>Λ</sub> jini am b<sub>Λ</sub> wen b<sub>Λ</sub> i ña'ty<sub>Λ</sub>bal.

<sup>14</sup> Pero mi ch<sub>Λ</sub>ncol jach la' ts'a'q'uel che' an ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> an i cha'an yamb<sub>Λ</sub> la' pi'<sub>Λ</sub>l, mi muc' jach la' mel ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> yom la' bajñel pusic'al, mach yom la' lolon q'uel la' b<sub>Λ</sub> ti ñuc che' bajche' mi an cab<sub>Λ</sub> la' ña'ty<sub>Λ</sub>bal. Como muq'uet jach la' ti lot. Mach melelic.

<sup>15</sup> Como jini lac pensal che' bajche' jini, mach ty<sub>Λ</sub>lemic ti Dios. Ty<sub>Λ</sub>lem jach ti ili mulawil. I cha'an jach quixtyañu yic'ot i cha'an xiba.

16 Como ba'ical an ts'a'q'uelol cha'an ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> an i cha'an i pi'Λlob yic'ot i melol ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> yes bajñel yom i pusic'al mach ñach'Λlic ya'i. Ya'an pejtyel mach'Λ wen.

17 Pero jini ty<sub>Λ</sub>lem b<sub>Λ</sub> i ña'ty<sub>Λ</sub>bal ti Dios s<sub>Λ</sub>c mi yajñelob. Che' jini ñach'Λl mi yajñelob. Utsob. Ch'ujbi i pejc<sub>Λ</sub>ntyel ti wen. Mi' p'untyañob i pi'Λlob. Mi' melob ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> wen. Mach'an cha'chajp i pensal. Mach'an mi' lolon p<sub>Λ</sub>s i b<sub>Λ</sub> ti wen.

18 Jini ch<sub>Λ</sub>ncol b<sub>Λ</sub> i yajñel ti ñach'Λl ch<sub>Λ</sub>ncox i cotyan i yajñel ti ñach'ty<sub>Λ</sub>lel yaño' b<sub>Λ</sub>. Mi quej i yajñelob ti wen.

## 4

### *I mul<sub>Λ</sub>ntyel am b<sub>Λ</sub> ti mulawil*

1 ¿Baqui ty<sub>Λ</sub>lem contrajiya yic'ot la' w<sub>Λ</sub>l'en la' b<sub>Λ</sub> am b<sub>Λ</sub> ti la' tyojlel? Ty<sub>Λ</sub>lem ti i mul<sub>Λ</sub>ntyel mach'Λ wen mu' b<sub>Λ</sub> i contrajin i mul<sub>Λ</sub>ntyel wen b<sub>Λ</sub> ti la' pusic'al.

2 An ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> la' wom. Che' jini mi la' cha'len ts<sub>Λ</sub>nsa che' mach'an mi la' w<sub>Λ</sub>q'uentyel. Mi la' contrajin la' b<sub>Λ</sub>. Mi la' cha'len periyal che' an ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> mi la' ts'a'q'uel che' mach'an mi la' w<sub>Λ</sub>q'uentyel. Mach'an mi la' w<sub>Λ</sub>q'uentyel jini mu' b<sub>Λ</sub> la' mulan como mach'an mi la' c'ajtiben Dios.

3 Che' mi la' c'ajtiben, mach'an mi la' w<sub>Λ</sub>q'uentyel como mach wen i c'Λjnibal mi la' c'ajtiben. Como la' wom jach la' c'Λñe' cha'an ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> jach mi' bajñel mulan la' pusic'al.

4 Quixtyañujob, mach xuc'uleticla. ¿Mach'a ba'an mi la' ña'tyan jini mu' b<sub>Λ</sub> i ts<sub>Λ</sub>c<sub>Λ</sub>len mu' b<sub>Λ</sub> i mulan i cha'an jach b<sub>Λ</sub> mulawil mach i cha'anic Dios jini quixtyañu che' jini? Majchical jach yom b<sub>Λ</sub>

i ts<sub>Λ</sub>clen mu' b<sub>Λ</sub> i mulañob jini i cha'an jach b<sub>Λ</sub> mulawil, mi yochel ti' contra Dios.

<sup>5</sup> Mach lolomic jach mi y<sub>Λ</sub> Ts'ijbubil b<sub>Λ</sub> i T'an Dios: Jini Ch'ujul b<sub>Λ</sub> i Ch'ujlel tsa' b<sub>Λ</sub> i y<sub>Λ</sub>q'ueyonla Dios cha'an mi yajñel ti joñonla, i bajñel yom i yajñel ti lac pusic'al como mi' p'untyañonla, che'en.

<sup>6</sup> Pero más tyo mi' cotyañonla Dios ti yutslel. Mi y<sub>Λ</sub> Ts'ijbubil b<sub>Λ</sub> i T'an Dios: Dios mi' contrajin jini mu' b<sub>Λ</sub> i chan isan i b<sub>Λ</sub> pero mi' cotyan ti yutslel jini mu' b<sub>Λ</sub> i ju'san i pusic'al, che'en.

<sup>7</sup> Ac'Λ la' b<sub>Λ</sub> ti Dios. P<sub>Λ</sub>s<sub>Λ</sub> la' b<sub>Λ</sub> ti' contra xiba. Che' jini mi quej i puts'tyañetla.

<sup>8</sup> Yom la' l<sub>Λ</sub>c' Dios. Dios mi' l<sub>Λ</sub>q'uetla je'el. Xmulilet b<sub>Λ</sub> la, c<sub>Λ</sub>y<sub>Λ</sub>x la' mul cha'an s<sub>Λ</sub>c aquetla. Jatyetla la' wom b<sub>Λ</sub> la' p'untyan Dios che' ch<sub>Λ</sub>ncol tyo la' mulan jini mach'Λ wen b<sub>Λ</sub> i cha'an jach b<sub>Λ</sub> mulawil, s<sub>Λ</sub>c isan la' pusic'al.

<sup>9</sup> Yom ch'Λjyemetla. Cha'lenla uq'uel. Q'uextyan la' tse'ñal cha'an uq'uiquetla. Q'uextyan la' ti-jicñ<sub>Λ</sub>yel cha'an ch'Λjyemeticla.

<sup>10</sup> Peq'uisan la' b<sub>Λ</sub> ti' tyojlel lac Yum. Jini mi quej i y<sub>Λ</sub>q'ueñetla la' ñucel.

### *Che' mi lac mel lac pi'Λl*

<sup>11</sup> Hermañujob, mach yom mi la' tyaje' la' b<sub>Λ</sub> ti mach'Λ wen b<sub>Λ</sub> t'an. Jini mu' b<sub>Λ</sub> i tyaje' ti t'an juntiquil hermañu o jini mu' b<sub>Λ</sub> i lolon jop'ben i mul i pi'Λl mi' tyaj ti mach'Λ wen b<sub>Λ</sub> t'an i mandar Dios yubil. Aunque jatyet ma' jac'ben i mandar Dios i wenty<sub>Λ</sub>lel ch<sub>Λ</sub>ncol jach a w<sub>Λ</sub>q'uen i mel i b<sub>Λ</sub> i mandar Dios. Che' bajche' ñuc a we'tyel ma' lolon cuy a b<sub>Λ</sub>.

<sup>12</sup> An juntiquil jach tsa' b<sub>Λ</sub> i y<sub>Λ</sub>c'Λ jini mandar. Jiñ<sub>Λ</sub>ch jini am b<sub>Λ</sub> ye'tyel. Jiñ<sub>Λ</sub>ch ch'ujbi b<sub>Λ</sub> i cotyañet, ch'ujbi b<sub>Λ</sub> i jisañet. Jixcu jatyet, ¿chuquiye-set cha'an a mel a pi'Λl?

*Mach la cujil ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> mi yujtyel ijc'Λl*

<sup>13</sup> Wale ubin iliyi, jatyetla mu' b<sub>Λ</sub> la' w<sub>Λ</sub> al: Wale iliyi mi ijc'Λl mi quej lac majlel ya'i o ba'ical b<sub>Λ</sub> lum. Y<sub>Λ</sub>'ach mi lac ñusan jump'ej jab ti mañ<sub>Λ</sub>oñel, ti choñ<sub>Λ</sub>oñel, ti ganar tyaq'uin, che'etla.

<sup>14</sup> Mach'an majch yujil isujm ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> mi quej yujtyel ijc'Λl. ¿Pero chuquiyes jini laj cuxty<sub>Λ</sub>lel? Lajal<sub>Λ</sub>ch bajche' tyocal mu' b<sub>Λ</sub> i poj tsictiyel. Mi cha' s<sub>Λ</sub>c lajmel.

<sup>15</sup> Jiñ<sub>Λ</sub>ch yom b<sub>Λ</sub> la' w<sub>Λ</sub>le': Mi ch<sub>Λ</sub>'ach yom lac Yum mi la cajñel ya'i. Mi lac cha'len iliyi mi ix'ay<sub>Λ</sub>i, che'etla.

<sup>16</sup> Pero jatyetla wersa mi la' chan isan la' b<sub>Λ</sub> ti la' t'an. Pejtyel jini i chan is<sub>Λ</sub>ntyel<sub>Λ</sub>ch la' b<sub>Λ</sub> jiñ<sub>Λ</sub>ch mach'Λ wen.

<sup>17</sup> Jini yujil b<sub>Λ</sub> isujm bajche' yom i cha'len wen b<sub>Λ</sub> pero mach'an mi' cha'len, mi yotsan i mul.

## 5

*Cha'an ricojob*

<sup>1</sup> Ubinla ricojet b<sub>Λ</sub> la. Cha'lenla uq'uel. Cha'lenla oñel cha'an ti caj jini wocol mu' b<sub>Λ</sub> quej la' ubin.

<sup>2</sup> Ch<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub> an la' cha'an ch<sub>Λ</sub>ncox ti p<sub>Λ</sub>c'm<sub>Λ</sub>l. Jini wen b<sub>Λ</sub> la' pislel ch<sub>Λ</sub>ncox i jilel ti' joch'il.

<sup>3</sup> La' tyaq'uin ch<sub>Λ</sub>ncox ti ty<sub>Λ</sub>'iyel. I ty<sub>Λ</sub>'il mi y<sub>Λ</sub>c' ti tsictiyel la' mul. Jin cha'an la' b<sub>Λ</sub>c'tyal mi quej yilan wocol che' bajche' ch<sub>Λ</sub>ncol i pulel ti c'ajc. Tsa'ix la' woq'uis<sub>Λ</sub> la' ricojlel ti ili cojix b<sub>Λ</sub> q'uin majlel.

4 Jini la' wajtroñel mach'Λ ba'an ts'ΛcΛl ti la' wΛq'ue i tyojol ti la' cholel mi yΛ'etla yubil. Lac Yum bΛ i Yum bΛ cabΛlob tsa'ix i yubi i t'an jini xc'ajbalob che' ñac ti yΛ'Λyetla.

5 Tsa'ix ajniyetla ti chΛ bΛ yes jach mi la' mulan yic'ot chΛ bΛ yes jach la' wom la' cha'len wΛ' ti mulawil. Jatyetla, tsa'ix jujp'iyetla yubil bajche' animal. Wale chΛncox i lΛq'ue' i yorojlel la' tsΛnsΛntyel.

6 Tsa'ix la' lolon aq'ue i xot' i mul jini mach'Λ ba'an i mul. Tsa'ix la' tsΛnsΛ. Mach'an ti' jop'o i cotyañob i bΛ.

### *Bajche' mi laj cuch wocol yic'ot oración*

7 Jin cha'an hermañujob, wen pijtyanla ti' ñach'tyΛlel la' pusic'al c'ΛlΛ jintyo mi tyΛlel lac Yum. Che' bajche' jini mu' bΛ ti toñel ti i cholel mi' wen pijtyan i wut i pΛc'Λb ti' ñach'tyΛlel i pusic'al. Mi' pijtyan ja'al cha'an i pΛc'. Mi cha' pijtyan yambΛ ja'al cha'an colic i pac'. Wi'il tyo mi quej i c'ajben i wut ñuc bΛ i c'Λjnibal.

8 Wen pijtyanla ti' ñach'tyΛlel la' pusic'al je'el. Xuc'chocon la' pusic'al como ma'ix jal mach tyal lac Yum.

9 Hermañujob, mach yom la' tyaj la' bΛ ti mach'Λ wen bΛ t'an cha'an mach'an mi quej la' mel la' bΛ. DiosΛch jini Juez. AñΛch ti ti' otyot yubil como i yorojlelix melojel.

10 Quermañujob, tsΛcLen bajche' ti' yilΛyob wocol, bajche' ti' cuchuyob wocol ti' uts'at jini tsa' bΛ i xiq'ui i yale' Dios ti' ñoj oniyix. Ti' cha'leyob t'an cha'an lac Yum ti' majñΛbeyob i ti'.

11 Mi la' ña'tyan c'ajacña i yoj jini mu' b<sub>Λ</sub> i cuche' i wocol ti wen. Tsa'ix la' wubi bajche' ti' cuchu wocol ti uts'at jini winic Job b<sub>Λ</sub> i c'aba'. La' wujil<sub>Λ</sub>ch bajche' ti' cha' wen coty<sub>Λ</sub> lac Yum jini Job che' ujtjemix i wocol. Mi' wen p'untyañonla lac Yum.

12 Quermañujob, mach yom mi la' saj ale': Melel<sub>Λ</sub>ch mi' q'uelon Dios, che'et. Mach yom mi la' tyaj ti t'an Dios mi mulawilic cha'an la' wa'chocon la' t'an. Mach yom la' w<sub>Λ</sub>le' melel<sub>Λ</sub>ch mi yilañon ti ch<sub>Λ</sub>b<sub>Λ</sub>yic jach yes b<sub>Λ</sub> yamb<sub>Λ</sub> t'an tyac. Che' mi la' w<sub>Λ</sub>l: Ch<sub>Λ</sub>'<sub>Λ</sub>chi, ch<sub>Λ</sub>'<sub>Λ</sub>chi, che'etla. Che' mi la' w<sub>Λ</sub>l: Mach che'iqui, mach che'iqui, che'etla. Yom ch<sub>Λ</sub>'<sub>Λ</sub>ch mi la' w<sub>Λ</sub>l cha'an machic ba'an mi y<sub>Λ</sub>q'ueñetla la' xot' la' mul Dios.

13 Mi an juntiquiletla am b<sub>Λ</sub> i wocol, yom i cha'len oración. Mi an majch c'ajacña i yoj yom i c'aye' i ñuclcl Dios.

14 Mi an majch c'am, yom i p<sub>Λ</sub>ye' ancianojob mu' b<sub>Λ</sub> i cañ<sub>Λ</sub>tyan ochemo' b<sub>Λ</sub> ti' t'an Dios cha'an i melben oración. Mi yulben aceite jini c'am b<sub>Λ</sub> che' mi' c'añob i p'<sub>Λ</sub>ty<sub>Λ</sub>lel lac Yum.

15 Che' mi' ch'ujbin che' muc'ob ti oración mi quej i coty<sub>Λ</sub>ntyel jini xc'am'an. Lac Yum mi quej i tyejch isan. Mi ti' cha'le mulil mi quej i ñus<sub>Λ</sub>bentyel.

16 Jin cha'an c'ajtiben la' b<sub>Λ</sub> cha'an mi la' ñus<sub>Λ</sub>ben la' b<sub>Λ</sub> la' mul che' an la' mul. Tyaja la' b<sub>Λ</sub> ti oración cha'an lajmis<sub>Λ</sub>ntiquetla. P'<sub>Λ</sub>ty<sub>Λ</sub>l i yoración tyoj b<sub>Λ</sub> winic tsa' b<sub>Λ</sub> i cha'le ti jump'ej i pusic'al.

17 Elías tsa' b<sub>Λ</sub> i xiq'ui i y<sub>Λ</sub>le' Dios winic<sub>Λ</sub>ch je'el. Lajal bajche'onla. Che' ñac ti' c'ajtibe Dios ti oración cha'an mach ñumic ja'al, ti lajmi ja'al ti

mulawil uxp'ej jab ty<sup>Λ</sup>lel i xiñil jabil. Mach'an ti saj ñumi ja'al.

<sup>18</sup> Ti wi'il che' ñac ti' cha' c'ajtibe Dios ti cha' ñumi ja'al. Ti' cha' cha'leyob c'ajbal.

<sup>19</sup> Quermañujob, mi an juntiquiletla mi ti la' c<sup>Λ</sup>y<sup>Λ</sup> jini melel b<sup>Λ</sup> t'an, yamb<sup>Λ</sup> yom i cha' p<sup>Λ</sup>yetla ty<sup>Λ</sup>lel.

<sup>20</sup> Ña'tyanla jini mu' b<sup>Λ</sup> i cha' sutquin xmulil ti tyoj b<sup>Λ</sup> bij, mi' cotyan jini xmulil cha'an i tyaj i cuxty<sup>Λ</sup>lel mach'<sup>Λ</sup> yujil jilel. Mi quej i ñus<sup>Λ</sup>bentyel cab<sup>Λ</sup> i mul.

**JINI WEN BA T'AN**  
**The New Testament and portions of the Old Testament**  
**in the Tila dialect of the Chol language of Mexico**  
**La Santa Biblia en el Chol de Tila**

copyright © 2008 La Liga Bíblica

Language: Chol de Tila (Chol)

Dialect: Tila

Translation by: Wycliffe Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2016-06-08

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

bc403b33-5815-586a-ab64-716de5d20d17